

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE DIELA č. 01/2024/11

uzavretá podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

medzi

Požičiavateľ:

Názov: Galéria mesta Bratislavy -
Sídlo: Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Katarína Trnovská, ArtD., riaditeľka
Kontaktná osoba /meno a tel. číslo/: Mgr. Lucia Kuklová,
Bank. spojenie: ČSOB
Číslo účtu: 2593 6323/7500
IBAN: SK90 7500 0000 0000 2593 6323
IČO: 179 752
(ďalej len GMB)

a

Vypožičiavateľ:

Názov: Múzeum mesta Bratislavy
Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka
Zodpovedný zamestnanec vo
veciach realizácie zmluvy: PhDr. Daniel Hupko, PhD., kurátor literárnych zbierok,
Bank. spojenie: ČSOB, a. s.
IBAN: SK4575000000000025936163
IČO: 00179744
DIČ: SK2020801761
(ďalej len vypožičiavateľ)

čl. I

Predmet zmluvy

1. GMB požičiava vypožičiavateľovi výtvarné dielo (ďalej len „dielo“) v počte 1 kus, podľa zoznamu, ktorý je prílohou č. 1 a tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, za účelom jeho vystavenia na výstave s názvom *Hana*, organizovanej vypožičiavateľom a vypožičiavateľ je povinný užívať dielo v súlade s účelom dohodnutým v tejto zmluve.
2. Dielo bude vystavené v priestoroch Múzea mesta Bratislavy - Apponyho palác, v termíne od 22. 11. 2024 do 31. 8. 2025.
3. Predmet výpožičky sa viaže výlučne na uvedený účel. Každá zmena účelu musí byť písomne odsúhlasená riaditeľom GMB.

čl. II

Doba trvania výpožičky

1. Výpožička je viazaná na obdobie odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 30.9.2025, vrátane času potrebného na prepravu a demontáž výstavy.

2. Uplynutím doby výpožičky výpožička končí.
3. O predĺženie doby výpožičky je vypožičiavateľ povinný písomne požiadať GMB najneskôr tri týždne pred pôvodne plánovaným ukončením doby výpožičky.
4. GMB môže dobu výpožičky predĺžiť.
5. GMB si vyhradzuje právo kedykoľvek výpožičku zrušiť.
6. Skončením výpožičky vzniká vypožičiavateľovi povinnosť vrátiť dielo v stave zodpovedajúcom dojednanému spôsobu užívania.

čl. III

Balenie, preprava a inštalácia diela

1. Spôsob a realizáciu prepravy diela určuje GMB, vrátane sprievodu vlastným zamestnancom (kuriérom), ak to považuje za nevyhnutné.
2. Všetky náklady spojené s prepravou ako i náklady na sprievod zamestnancom GMB znáša vypožičiavateľ.
3. Pokiaľ prepravu diela neuskutoční GMB, vykoná ju prepravná firma, ktorá má skúsenosti a technické vybavenie na prepravu výtvarných diel. Prepravu zabezpečuje vypožičiavateľ na vlastné náklady.
4. Vystavenie diela sa inštaluje podľa pokynov kurátora.
5. Vypožičiavateľ uhrádza náklady na prepravu diela aj v prípade predčasného ukončenia výpožičky.
6. Vypožičiavateľ dodrží spôsob balenia diela pri jeho vrátení.

čl. IV

Povinnosti GMB

1. Protokolárne odovzdať kontaktnej osobe vypožičiavateľa dielo v stave spôsobilom na dojednané užívanie.
2. Určiť kontaktnú osobu, ktorá zabezpečí odovzdanie a prevzatie diela a bude preberať informácie v zmysle bodu 4. článku V a bodu 1. článku VI. Kontaktnou osobou GMB je Mgr. Lucia Kuklová, [REDACTED]

čl. V

Povinnosti vypožičiavateľa

1. Protokolárne prevziať dielo a jeho prevzatie písomne potvrdiť.
2. Určiť kontaktnú osobu, ktorá dielo prevezme a odovzdá a bude nahlasovať informácie v zmysle bodu 4. tohto článku a bodu 1. článku VI. Kontaktnou osobou vypožičiavateľa je PhDr. Daniel Hupko, PhD., [REDACTED]
3. Nakladať s dielom zo strany vypožičiavateľa je oprávnená kontaktná osoba, alebo osoba, ktorá sa preukáže písomným poverením.
4. Viest' evidenciu diel, pred akoukoľvek manipuláciou s jednotlivými dielami informovať o tejto skutočnosti kontaktnú osobu GMB.
5. Užívať predmet výpožičky tak, aby neobmedzoval GMB a nepoškodzoval jej majetok a záujmy.
6. Nie je oprávnený predmet výpožičky zapožičať alebo prenechať na užívanie tretej osobe.
7. Po celú dobu výpožičky s dielom zaobchádzať s najväčšou opatrnosťou, nevystaviť ho žiadnemu riziku, zabezpečiť jeho ochranu pred akýmkoľvek poškodením, zničením, stratou (kľúčovým režimom, bezpečným upevnením diela).

8. Dodržiavať klimatické podmienky inštalácie diela predpísané GMB, t.j. v priestoroch, v ktorých bude dielo uložené alebo vystavené, nepresiahne teplota ovzdušia 18-23 °C a vlhkosť 45 – 55 %. Na požiadanie GMB musia byť stanovené podmienky preukázané. GMB je oprávnená požadovať použitie meracích prístrojov na zaznamenávanie klimatizácie.
9. GMB je oprávnená preskúmať podmienky ochrany a bezpečnosti diela, (teplotu, vlhkosť vzduchu, intenzitu osvetlenia), ako aj bezpečnostné zariadenia a prípadne požadovať príslušné vybavenie a pokiaľ to považuje za nevyhnutné, odstrániť nedostatky na náklady vypožičiadateľa, alebo požadovať vrátenie diela, pričom vypožičiadateľ znáša vzniknuté náklady za osobitnú prepravu do sídla GMB.
10. Znášať obmedzenia v užívaní diela v rozsahu potrebnom na vykonanie opráv.
11. Na vypožičaných dielach nebude realizovať žiadne zmeny (ani rámu, pasparty, sokla), ani zásahy za účelom upevnenia, inštalácie, označenie diela (štítkami).
12. Prípadné čistenie diela sa obmedzí na odstránenie prachu, vykonané výlučne reštaurátorom a to s najväčšou opatrnosťou. Na dielach nesmú byť vykonávané žiadne reštaurátorské zásahy.
13. Poskytne súčinnosť GMB v prípade, že GMB pre svoje potreby požaduje vrátenie určitého diela.
14. Umožní GMB vykonanie kontroly predmetu výpožičky za jeho účasti.
15. Na popiskách, v publikácii, na plagáte, na pozvánke, ďalšej dokumentácii a propagácii k výstave (alebo inej aktivite) uviesť poznámku, že dielo pochádza zo zbierky GMB a to nasledovným textom: „Zo zbierky Galérie mesta Bratislavy“. GMB je oprávnená žiadať, aby s ňou boli korigované popisky vypožičaného diela.
16. Dodat' GMB bezodplatne a bez vyzvania najmenej dva výtlačky katalógu, pozvánky, plagátu, resp. iných tlačovín, ktoré vypožičiadateľ v súvislosti s výstavou vydá (katalógy a knižné publikácie adresuje knižnici Galérie mesta Bratislavy).

čl. VI

Povinnosti vypožičiadateľa pri zmene a poškodení diela

1. Vypožičiadateľ zodpovedá za každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu, ktoré vznikli na diele a tieto je povinný bezodkladne oznámiť GMB. O týchto skutočnostiach vyhotoví písomný záznam.
2. V prípade, že hrozí škoda, ihneď uskutoční nevyhnutné opatrenia na zabránenie vzniku škody.
3. Ak dôjde k strate, zničeniu, odcudzeniu, poškodeniu alebo k znehodnoteniu diela, vypožičiadateľ uhradí škodu v plnej výške finančnej hodnoty diela, uvedenej v zozname diel a to najneskôr do 90 dní od vyčíslenia výšky škody Galériou mesta Bratislavy. Náhrada škody pozostáva z úhrady nákladov na reštaurovanie diela a príslušnej straty hodnoty diela. Vypožičiadateľ tiež ručí za škody, ktoré síce vzniknú počas doby trvania výpožičky, budú však zistené do šiestich mesiacov po vrátení výpožičky. O druhu a rozsahu zmeny alebo poškodenia sa vyhotoví písomný protokol doplnený fotografiami, z ktorého vyplývajú zrejme príčiny zmeny alebo poškodenia.
4. Pred rozhodnutím GMB vo veci poškodenia diela môžu byť vykonané len také konzervátorské núdzové opatrenia, ktoré sú nevyhnutné pre zabránenie ďalšieho hroziaceho poškodenia (zväčšenia škody).
5. GMB je oprávnená na náklady vypožičiadateľa vyslať na obhliadku poškodeného diela a na vyčíslenie výšky škody vlastného zamestnanca, a to na čas nevyhnutný k tomuto úkonu.

čl. VII

Poistenie

1. Vypožičiadateľ berie na vedomie, že dielo nie je poistené a zaväzuje sa na dobu výpožičky špecifikovanej v čl. II. tejto zmluvy poistiť dielo voči všetkým rizikám, vrátane živelných udalostí

a násiliu každého druhu. Pri uzatvorení poistnej zmluvy vypožičiavateľ vychádza z finančnej hodnoty diela, uvedenej v zozname diel. Vypožičiavateľ uznáva uvedenú hodnotu diela ako záväznú.

2. Vypožičiavateľ znáša všetky náklady na poistenie.
3. Pri prekročení doby výpožičky znáša dodatočné poistné náklady vypožičiavateľ.
4. V prípade predĺženia doby výpožičky vypožičiavateľ na vlastné náklady zabezpečí predĺženie platnosti poistnej zmluvy.
5. V prípade, že po vzniku poistnej udalosti poisťovňa neposkytne plnenie v plnej výške škody, vypožičiavateľ nahradí rozdiel výšky škody.

čl. VIII

Rozmnožovanie, televízne a filmové spracovanie, iné médiá

1. Vyhотовovanie pohľadníc, tlačovín a iných reprodukcí vypožičaného diela je bez predchádzajúceho písomného súhlasu GMB zakázané.
2. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa nevyhotovovali žiadne reprodukcie diela treťou osobou.
3. GMB poskytne vypožičiavateľovi v prípade záujmu na základe jeho žiadosti reprodukcie zapožičaných diel (v digitálnej podobe) a súhlasí s ich použitím v katalógu k výstave alebo na propagačné účely výstavy. Vypožičiavateľ uvedie pri reprodukcii pôvod diela - Galéria mesta Bratislavy; foto © archív GMB. Súhlas na uverejnenie reprodukcí diel sa vzťahuje iba na vyššie uvedený účel, preto je možné použiť poskytnuté reprodukcie diel len na tento účel. Archivácia, alebo použitie akýchkoľvek foriem reprodukcí výtvarných diel na komerčné, alebo iné účely, nie je možná bez písomného súhlasu GMB.
4. Uverejňovanie diela vo filme, v televízii a na ďalšie iné účely je možné len s predchádzajúcim písomným súhlasom GMB. Pri filmovaní sa prísne dbá na to, aby pri snímaní diela neprišlo k jeho poškodeniu (napr. nahriatie diela a pod.).
5. Vypožičiavateľ zodpovedá za dodržiavanie autorských práv.

čl. IX

Právo kontroly

1. GMB je oprávnená prostredníctvom svojich poverených zamestnancov kontrolovať dodržiavanie všetkých uvedených zmluvných ustanovení. Za týmto účelom sú poverení zamestnanci GMB oprávnení počas otváracích hodín kedykoľvek, a vo výnimočných prípadoch aj mimo týchto hodín, vstupovať do výstavných priestorov.

čl. X

Osobitné ustanovenia

1. Nedeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1 - Zoznam vypožičaných diel s uvedením autora diela, názvu diela, techniky, rozmerov a inventárneho čísla spolu s finančným ohodnotením diela. V prípade záujmu vypožičiavateľa o zmenu počtu diel a/alebo autora sa zmena vykoná formou písomného dodatku.
2. V prípade výpožičky nereštaurovaného alebo poškodeného diela sa protokolárne uvedie stav takéhoto diela. Zápis vykoná a podpisom pri odovzdaní a preberaní diela potvrdí odborný pracovník GMB.
3. V prípade nedodržania zmluvných podmienok je GMB oprávnená vyzvať vypožičiavateľa, aby v primeranej lehote odstránil nedostatky. Ak v danej lehote nedôjde k náprave, GMB je oprávnená odstúpiť od zmluvy a požadovať okamžité vrátenie diela.

čl. XI

Ochrana osobných údajov

1. V prípade, ak dôjde k náhodnému prístupu ktorejkoľvek zmluvnej strany k osobným údajom spracovávaným druhou zmluvnou stranou je táto zmluvná strana povinná zachovávať mlčanlivosť o týchto osobných údajoch a súčasne sa zaväzuje dodržiavať nasledovné pokyny:
 - a) osobné údaje nevyužiť pre vlastnú potrebu, pre potreby vlastnej činnosti,
 - b) neposkytnúť, nesprístupniť ani nezverejniť osobné údaje dotknutých osôb tretím stranám alebo neoprávneným osobám, okrem prípadov, kedy poskytovanie, sprístupňovanie a zverejňovanie osobných údajov stanovuje právo Európskej únie alebo právne predpisy SR alebo medzinárodné zmluvy, ktorými je Slovenská republika viazaná,
 - c) nekopírovať, neskenovať, nerozširovať, ani inak nespracúvať osobné údaje,
 - d) dodržiavať všetky bezpečnostné opatrenia za účelom ochrany osobných údajov s cieľom chrániť osobné údaje tak, aby nedošlo k ich strate, poškodeniu, prezradeniu alebo zneužitiu treťou osobou alebo inému neoprávnenému prístupu alebo neoprávnenej manipulácii s osobnými údajmi, a to aj nedbanlivostným konaním.
2. Povinnosť mlčanlivosti týkajúca sa osobných údajov nie je časovo obmedzená a trvá aj po skončení doby trvania zmluvy.
3. Povinnosť mlčanlivosti neplatí:
 - a) ak je to nevyhnutné na plnenie úloh súdu a orgánov činných v trestnom konaní podľa osobitného zákona; tým nie sú dotknuté ustanovenia o mlčanlivosti podľa osobitných predpisov, alebo
 - b) vo vzťahu k Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky pri plnení jeho úloh podľa zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov alebo podľa NARIADENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane osobných údajov).

čl. XII Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv „CRZ“.
2. Zmeny a dodatky k tejto zmluve možno vykonať len písomnou formou.
3. Všetky oznámenia a správy medzi zmluvnými stranami sa uskutočňujú formou doporučených listov. Ústne dohody nie sú záväzné.
4. Na ďalšie právne vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzťahujú príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka.
5. Táto zmluva je vyhotovená v 2 (dvoch) exemplároch, z ktorých 1 (jeden) obdrží vypožičiavateľ a 1 (jeden) GMB.
6. Prílohy: Príloha č. 1 – Zoznam diel k Zmluve o výpožičke diela č. 01/2024/11
Príloha č. 2 – Protokol o prevzatí a vrátení diela

V Bratislave 13.11.2024

Mgr. Katarína Trnovská, ArtD
riaditeľka GMB

V Bratislave, dňa 18. NOV. 2024

Mgr. Zuzana Palicová
riaditeľka MMB

Príloha č. 1**Zoznam diel k Zmluve o výpožičke diela č. 01/2024/11**

1. A 4890 Alexy, Janko: Rodina spisovateľa J. G. Tajovského, 1963, papier, pastel, 31,5 x 44,5 cm; 5.000 Eur
-



Príloha č. 2**Protokol o prevzatí a vrátení diela**

Podľa zmluvy o výpožičke diela č. 01/2024/11 zo dňa uzavretou medzi:

Galéria mesta Bratislavy, Františkánske nám. 11, 815 035 Bratislava

a

Múzeum mesta Bratislavy, Radničná 1, 815 18 Bratislava

účel zapožičania – výstava Hana

Prevzatie diela

Dielo/a/ (inv. číslo, autor, názov, rok, technika, rozmer, finančná hodnota, prípadne podľa zoznamu prílohy):

Zoznam diel - vid'. príloha č. 1

Stav diel/a/ pri zapožičaní, vyjadrenie reštaurátora potvrdené podpisom – vid'. priložený Protokol o stave diela.

Dielo/a/ odovzdal (meno, funkcia, podpis):

Kuklová, arch. zbierky,

Dielo/a/ prevzal (meno, funkcia, podpis):

Stanislav Dvořák

Dátum prevzatia 19. 11. 2024 miesto prevzatia Bratislava

Vrátenie diela

Dielo/a/ (inv. číslo, autor, názov, rok, technika, rozmer, finančná hodnota, prípadne podľa zoznamu prílohy):

Zoznam diel - vid'. príloha č. 1

Stav diel/a/ pri vrátení, vyjadrenie reštaurátora potvrdené podpisom – vid'. priložený Protokol o stave diela.

Dielo/a/ odovzdal (meno, funkcia, podpis):

Dielo/a/ prevzal (meno, funkcia, podpis):

Dátum prevzatia miesto prevzatia

Galéria mesta Bratislavy
Františkánske námestie 11
815 35 Bratislava

mobil: [REDACTED]
e-mail: [REDACTED]

21.

PROTOKOL O STAVE DIELA / CONDITION REPORT:

Autor / Author: Alexy, Janko

Názov / Title: Rodina spisovateľa J. G. Tajovského

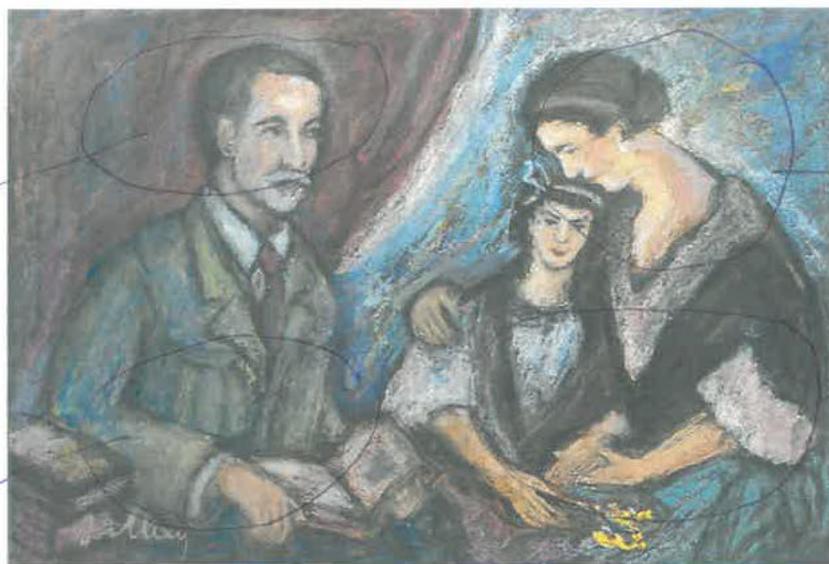
Inv. č./ Inv.No.: A 4890

Datovanie / Date: 1963

Materiál / Material: papier

Rozmery / Size: 31,5 x 44,5 cm

Technika / Technique: pastel



0 PODRÁM / Stretcher: 0a - uvoľnený/loosened, 0b - bez kolíkov/without wedges, 0c - rozštiepenie/split, 0d - červotoč/woodworm
0e oprava/repair, 0f skrútenie/twist **Iné/Other:**

1 NOSIČ / Damage of the support:

- 1a trhlina/tear
- 1b perforácia/perforation
- 1c prasklina/crack
- 1d vypuklina/ bulge, 1e pretlačenie/ dint
- 1e prehnutie/fold
- 1f zlom/break
- 1g zvlnenie/undulation
- 1h záplata/patch
- 1i škvrna/stain
- 1j červotoč/woodworm 1l pleseň/foxing
- 1k zožltnutý papier/yellowed paper

Poznámka/Note

I STAV RÁMU / Frame

- la) odrenina/abrasion
- lb) odpadnutý fragment/missing fr.
- lc) farebné stopy/colour stains
- ld) škrabanec/scratch
- le) krakely, praskliny/cracks
- lf) diery po klíncoch/holes after nails
- lg) otvorený pokos/
- lh) opravy/repairs
- li) zašpinený/dirty

2 FAREBNÉ VRSTVY / Colour layers

- 2a znížená príľnavosť/decreased adhesion
- 2b odpadnutá vrstva/missing layer
- 2c krakeláž/cracking
- 2d uvoľnené krakely/lifted cracks
- 2e mechanické poškodenie/mech. damage

B SOCHY, PLASTIKY, OBJEKTY

- Ba chýbajúca časť/missing part
- Bb zlomenina/break
- Bc vryp, odrenina/scratch, abrasion
- Bd odpadnutá polychrómia/mis. polychrome
- Be poškodenie patiny/damaged patina

3 LAK / Varnish

- 3a stmavnutie/darkening
- 3b zákal/blooming
- 3c odľučuje sa, spráškovanie/flaking, pulverising
- 3d škrabance/scratches

4 DEPOZITY / Dirt

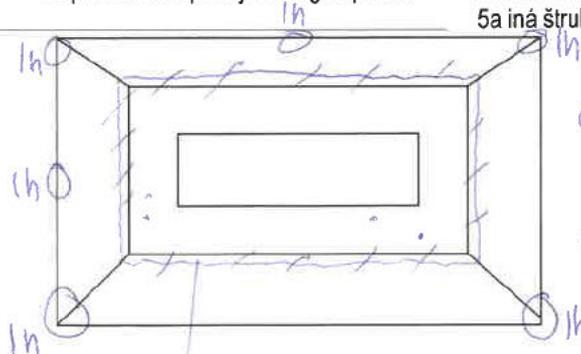
- 4a lokálne škvrny/local stains
- 4b zaprášenie/dust
- 4c mušacince/ fly specs
- 4d grafity/graffiti
- 4e odreniny, vrypy/abrasion, scratches

5 TMELY A RETUŠE / Fillings and retouches

- 5a iná štruktúra, farba/different structure, colour

II PASPARTA / Passe-partout:

- Materiál/material kartón
- IIa zašpinenie/dirt
- IIb zvlnenie/undulation
- IIc pokrčenie/crease
- II d trhina/tear
- Sklo obyčajné/Normal glass
- Sklo antireflexné/antireflective glass
- Plexisklo/Plexi glass
- Závesný systém/Hanging devices



POZOR! ZOZADU NETLAČIŤ - LEN TENKÝ KARTÓN

Galéria mesta Bratislavy
Františkánske námestie 11
815 35 Bratislava

mobil:
e-mail:

PROTOKOL O STAVE DIELA / CONDITION REPORT:

Č. zmluvy o výpožičke / Loan Contract No.: 01/2024/11

Autor / Author: Alexy, Janko

Názov / Title: Rodina spisovateľa J. G. Tajovského

Inv. č./ Inv. No.: A 4890

Majiteľ / Owner: Galéria mesta Bratislavy

Výstava / Exhibition: Hana

Miesto konania / Place: Múzeum mesta Bratislavy

Trvanie / Duration: 22. 11. 2024 do 31. 8. 2025

KONTROLA DIELA / CHECK OF THE ARTWORK'S CONDITION:

I. Stav diela pri kontrole pred zabalením / State before packaging:

Miesto / Place:

GMB - 1p

Dátum / Date:

14.11.2024

Zapísal / Signature:

funkcia / position:

rect. GMB

II. Stav diela pri kontrole pri vybalení / State after unpacking: bezo zmeny / without change

Prípadné zmeny:

Miesto / Place:

Dátum / Date:

Zapísal / Signature:

funkcia / position:

III. Stav diela pri kontrole pred zabalením / State before packaging: bezo zmeny / without change

Prípadné zmeny:

Miesto / Place:

Dátum / Date:

Zapísal / Signature:

funkcia / position:

IV. Stav diela pri kontrole po vybalení / State after unpacking: bezo zmeny / without change

Prípadné zmeny:

Miesto / Place:

Dátum / Date:

Zapísal / Signature:

funkcia / position:

Prepravné podmienky zabezpečuje / Transportation conditions provided by:

Balenie / Packaging:

Kontaktný obalový materiál: hodvábný papier, baliaci papier, hladká fólia, bublinková fólia, iné: _____

Vonkajší obalový materiál: bublinková fólia, penový materiál, paleta, transportný rám, iné: _____

Preprava / Transport: debna č. / case no.:

klimatizovaná / climatised: ÁNO/YES / NIE/NO

počet diel v debni / number of artworks in the case:

Inštalácia / Installation: požadované parametre/ required parameters:

Relatívna vlhkosť / Relative humidity: 45 - 55% RH

skutočnosť / reality:

Teplota / Temperature: 18 - 23°C

skutočnosť / reality:

Svetlo (lux) / Light: ≤ 150 lx

skutočnosť / reality:

Zmeral, použijúc: / Measured by, using: _____

Miesto / Place:

Dátum / Date:

Špecifiká / Specialties: